

## LA PROPOSITION SUBORDONNÉE COMPLÉTIVE

Les propositions subordonnées complétives recouvrent différentes modalités: la modalité interrogative, la modalité déclarative, la modalité optative. En français, elles sont introduites par un mot introductif, la conjonction de subordination "que".

- **La proposition subordonnée complétive est introduite par la conjonction что (que)** lorsqu'elle dépend de verbes exprimant une affirmation ou une opinion. La proposition subordonnée est toujours séparée de la principale par une virgule.

Я знаю, что он придёт *je sais qu'il viendra*

Contrairement au français, il n'y a pas de concordance des temps.

- **La proposition subordonnée complétive est introduite par la conjonction будто (il paraît que)** lorsqu'elle marque un doute. En français, le marque de doute peut porter sur le verbe. La proposition subordonnée est toujours séparée de la principale par une virgule.

Говорят, что она уехала. *On dit qu'elle est partie*  
Говорят, будто она уехала. *A ce qu'on dit, elle serait partie*

Contrairement au français, il n'y a pas de concordance des temps.

- **La proposition subordonnée complétive est introduite par la conjonction как (que, comment)** après les verbes de perception lorsqu'elle note la description d'un processus. En français, on a généralement une proposition infinitive (qui n'existe pas en russe). La proposition subordonnée est toujours séparée de la principale par une virgule.

Я смотрю, как он играет в футбол. *Je le regarde jouer au foot.*  
Он увидел, как он ушёл. *Il l'a vu partir*

La conjonction **КАК** est obligatoire après смотреть, наблюдать observer, слушать écouter. Elle est fréquente après увидеть, услышать, почувствовать, видно, слышно, car elle note le processus, alors que la conjonction **ЧТО** note la simple constatation d'un fait.

Я вижу, как он играет в футбол. *Je le vois jouer au foot.*  
Я вижу, что он играет в футбол. *Je vois qu'il joue au foot.*

### Absence de concordance des temps dans les complétives

Le russe ignore le règle de concordance des temps dans les subordonnées complétives (introduites par что) : le mode et le temps sont toujours ceux qu'on aurait dans une proposition indépendante.

**Le présent dans la subordonnée** marque une action concomitante à celle de la principale.

**Le passé dans la subordonnée** marque une action antérieure à celle de la principale.

**Le futur dans la subordonnée** marque une action postérieure à celle de la principale.

Я знаю, что он пришёл, <i>je sais qu'il est arrivé</i>	Я знал, что он пришёл, <i>je savais qu'il était arrivé</i>
Я знаю, что он работает, <i>je sais qu'il travaille</i>	Я знал, что он работает, <i>je savais qu'il travaillait</i>
Я знаю, что он придёт, <i>je sais qu'il viendra</i> .	Я знал, что он придёт, <i>je savais qu'il viendrait</i> .

- **La proposition subordonnée complétive est introduite après les verbes de volonté, d'ordre ou de souhait par la conjonction чтобы ( que)** suivi du passé. En français, on a généralement le subjonctif. La proposition subordonnée est toujours séparée de la principale par une virgule.

Я хочу, чтобы он играл в футбол. *Je veux qu'il joue au foot.*  
Он желает, чтобы вы ушли. *Il souhaite que vous partiez*

Les verbes ou adverbes prädicatifs les plus fréquents demandant чтобы sont:

хотеть	<i>vouloir que..</i>
желать	<i>désirer que..</i>
требовать	<i>exiger que..</i>

просить	<i>demander que..</i>
приказывать	<i>ordonner que..</i>
настаивать	<i>insister (pour que)</i>
добиваться	<i>chercher à obtenir que...</i>
важно	<i>il est important que</i>
необходимо	<i>il est indispensable que</i>
надо, нужно	<i>il faut que, il est besoin de</i>

- **Après les verbes exprimant la crainte, la subordonnée est introduite par la conjonction что (que) suivi du futur (fait certain ou négatif) ou как бы не suivi du passé (appartient à la langue littéraire). La proposition subordonnée est toujours séparée de la principale par une virgule.**

Боюсь, что становлюсь смешон. *Je crains d'être ridicule* fait certain  
 Боюсь, что она не придёт. *Je crains qu'elle ne vienne pas.* fait avec négation

Боюсь, как бы она не заболела. *Je crains qu'elle ne tombe malade.*  
 = боюсь, что она заболет

#### Attention au sens des phrases:

1. Мы боимся, что он не придёт = *on a peur qu'il ne vienne pas (on veut qu'il vienne)* (что obligatoire, car négation)
2. Мы боимся, как бы он не пришёл = *on a peur qu'il ne vienne (on ne veut pas qu'il vienne)*  
 = Мы боимся, что он придёт = *on a peur qu'il vienne*

## LA PHRASE INTERROGATIVE

### Interrogation directe sans mot interrogatif

Dans le langage courant oral une proposition interrogative ne comportant pas de mot interrogatif ne se distingue d'une proposition affirmative que par

Ваня там? (intonation montante sur там )	<i>Est-ce que Vania est là?</i>
Ваня там? (intonation haute sur Ва )	<i>Est-ce Vania qui est là? = Там Ваня ?</i>

On peut aussi avoir recours à la particule ли qui se place en deuxième position dans la phrase, immédiatement après le mot sur lequel porte l'interrogation :

Там ли Ваня? <i>Vania est-il là?</i>
Ваня ли там? <i>Est-ce Vania qui est là?</i>

L'interrogation directe peut être introduite par des mots donnant une valeur spécifique à l'interrogation.

Неужели = je suis étonné que marque l'incrédulité du locuteur

Неужели вам не говорили об этом? <i>Comment, on ne vous en a rien dit?</i>
--

Разве = je suis sûr que oui marque la conviction contraire du locuteur (souvent dans les interrogatives négatives)

Разве вы это не знаете? <i>Vous ne savez vraiment pas ça?</i>
---

Ведь, не правда ли, не так ли = car, c'est certain, n'est-ce-pas marque la certitude évidente du locuteur

Он ведь сдаст экзамен? <i>Il va réussir, n'est-ce pas ?</i>
Он сдаст экзамен, не правда ли?
Он не провалится, не так ли?

## Interrogation indirecte

Quand la proposition interrogative ne comporte pas de mot interrogatif, on utilise la particule ли exactement comme au style direct, en plaçant toujours une virgule après la proposition principale.

Я спрашиваю вас, придёте ли вы = *je vous demande si vous viendrez*

**Attention!** ne pas confondre le **si** de la subordonnée interrogative avec une condition

## Absence de concordance des temps dans les interrogatives

Dans les subordonnées interrogatives, on garde les formes du discours direct, sans faire de concordance des temps comme en français.

"Вы придёте?", – спрашивает она.

→ Она спрашиваю его, придёт ли он. = *elle lui demande s' il viendra.*

"Вы придёте?", – спросила она.

→ Она спросила его, придёт ли он. = *elle lui a demandé s'il viendrait.*

Я не знаю, придёт ли он: *j e ne sais pas s'il viendra.*

Я не знал, придёт ли он: *je ne savais pas s'il viendrait*

## EXERCICES

### 1 Remplacez les points par les conjonctions **что** ou **чтобы**

- 1- Мне кажется, ..... она захочет пойти со мной в театр всубботу.
- 2- Мне хочется, ..... в воскресенье мы пошли с тобой в театр.
- 3- Я надеюсь, .....вам это будет не слишком трудно.
- 4- Думается, .....поездка в Россию будет для вас интересна.
- 5- Я хочу, ..... мы снова стали друзьями.
- 6- Хорошо, ..... ты успел прочитать эту книгу до экзамена.
- 7- Хорошо было бы, ..... ты успел прочитать эту книгу до экзамена.
- 8- Я хотел, ..... мой товарищи скорее вернулись в город.
- 9- Я сегодня узнал, ..... мой товарищи уже вернулись в город.
- 10- Мать очень хотела ..... сын стал врачом.
- 11- Мать мне сообщила, ..... моя сестра поступила в университет.
- 12- Надо, ..... вы хорошенько отдохнули.
- 13- Сестра сказала, ..... ко мне приходил кто-то.
- 14- Я попросил моего друга, ..... он принёс мне словарь.
- 15- Я не думаю, ..... они меня правильно поняли.
- 16- Нужно, ..... люди имели время подумать о душе, о Боге.

### 2- Remplacez les points par la conjonction **что** ou **будто**

- 1- Я посмотрел в окно и мне показалось, ..... на улице мороз.
- 2- Я посмотрел в окно и увидел, .....идёт дождь.
- 3- Он ясно слышал, ..... она сказала "прости".
- 4- Ему послышалось, ..... она сказала спасибо.
- 5- Ходят слухи, ..... он назначен на другую должность.

### 3- Remplacez les points par les conjonctions **что**, **как**, ou **будто**

- 1- В полусне я услышал, ..... дверь заскрипела и кто-то тихо вошёл.
- 2- Мне рассказывали, ..... раньше в этих местах стоял глухой лес.
- 3- Он почувствовал, ..... его сердце сжалось.
- 4- Уже стало заметно, ..... листья на деревьях желтеют.
- 5- Видно, ..... уже укоротились дни.
- 6- Передавали, ..... в ближайшие дни погода не изменится.
- 7- Сегодня идёт снег, а вчера передавали, ..... потеплеет.

**4- Remplacez les points par l'une des conjonctions что, как, будто, чтобы.**

Quand deux solutions sont possibles, indiquez quelle est la différence de sens.

- 1- Ученица не думала, ..... учительница её накажет за ошибки.
- 2- Преподаватель сказал: "Не думаю, ..... вы серьёзно готовились к экзамену".
- 3- Раньше мне казалось, ..... в Париже не бывает мороза.
- 4- Вечером он мне сказал по телефону, ..... я купил билеты в кино.
- 5- Утром Саша сказал, ..... завтра он принесёт мне книгу.
- 6- Необходимо, ..... билеты на самолёт были куплены заранее.
- 7- Покупатель попросил продавца, ..... тот отрезал ему кусок колбасы.
- 8- Врач не был уверен ..... ему удастся спасти больного.

**5- Remplacez les points par l'une des conjonctions что, чтобы, как бы не**

- 1- Зимой он выходил на улицу без пальто, но он не боялся, ..... заболит.
- 2- Он много лет не занимался спортом и теперь опасался, ..... отстать от товарищей.
- 3- Учитель требовал, ..... все ученики слушали его внимательно.
- 4- Колхозники боялись, ..... осенние дожди помешали им завершить уборку.
- 5- Колхозники не боялись, .....осенние дожди помешают им завершить уборку.

**6- Transformez selon le modèle proposé**

а) Я думаю, что он отремонтирует машину б) Я не думал, чтобы он когда-нибудь отремонтировал машину

- 1- Я думаю, что они станут хорошо работать. 2- Он думает, что привезут армянский коньяк.
- 3- Я думаю, что он откроет кооператив. 4- Я думаю, что мне дадут премию. 5- Он думает, что его выгонят с работы. 6- Я думаю, что он решит на ней жениться.

**7- Transformez les phrases selon le modèle**

а) Я думаю, что это кафе б) Я не знаю, кафе ли это

- 1- Я думаю, что посуда вымыта. 2- Я думаю, что она смеётся надо мной. 3- Она думает, что я её люблю. 4- Я думаю, что ничего не произошло. 5- Я думаю, что это нормально. 6- Я думаю, что они хорошо учатся. 7- Я думаю, что он придёт. 8- Я думаю, что он не забудет. 9- Я думаю, что магазин открыт. 10 Я думаю, что автомат работает.

**8- Remplacez l'interrogation directe par une interrogation indirecte**

- 1- Я спросил: "Завтра будет лекция?" 2- Дочь часто спрашивала: "Скоро вернётся мама?" 3- Я спросила: "Я хорошо играла?" 4 Я хочу узнать: "Есть билеты на концерт?" 5- Я хочу знать: "Вы долго вчера работали?" 6- Она спросила меня: "Ты сможешь мне помочь?" 7- Мне интересно знать: "Ты хочешь поехать на дачу?" 8- Я заинтересовался: "Вы пойдёте завтра в театр?". 9- Я должен знать: "Вы придёте на мой день рождения?" 10- Они нас спросили: "Вы поедете в Ялту летом?" 11- Мать вошла в детскую и спросила детей: "Кто из вас взял мой ножницы?"

**9- Remplacez la proposition donnée au style direct par une proposition au style indirect**

- 1- Она сказала ему: "Я не хочу больше с вами встречаться."
- 2- Мать открыла дверь сыну и сказала: "Я ждала тебя раньше".
- 3- Она сказала ему: "Не сердитесь, успокойтесь!"
- 4- Он сказал: "Я рад поехать домой на каникулы."
- 5- Он мне сказал вчера по телефону: "Я зайду к тебе в субботу".
- 6- Она закричала ему: "Отойди от меня!"
- 7- Он написал родителям: "Пришлите мне деньги".
- 8- Он ответил ей: "Я тоже мечтаю путешествовать".
- 9- "Нет, я никогда не прощу себе этого!" - закричала она.
- 10- "Я не прошу у тебя денег!" - сказала она ему.
- 11- Он попросил: "Позовите к телефону Иру".
- 12- Она мне тогда обещала: "Я куплю вам эту книгу".
- 13- Твой руководитель сказал про тебя: "Он станет хорошим специалистом".
- 14- Он говорил мне; "Я никогда не забуду тебя".
- 15- Она мне сказала: "Я достала билеты в театр".
- 16- Он тебя предупредил: "Не ходи туда!"